

Satzung der „Evangelischen Chinesischen Gemeinde in München e. V.“ “慕尼黑华人基督教会注册协会” 章程

§ 1. Name, Sitz, Geschäftsjahr

第一章 名称、驻地和财政年度

Der Verein (im folgenden Gemeinde genannt) trägt den Namen „Evangelische Chinesische Gemeinde in München e.V.“. Er ist in das Vereinsregister eingetragen.
本协会（以下称教会）名称为“慕尼黑华人基督教会注册协会”，并在协会注册机构进行登记。

Die Gemeinde hat ihren Sitz in München.
本教会的驻地为慕尼黑。

Das Geschäftsjahr der Gemeinde ist das Kalenderjahr.
教会的财政年度与日历年相同。

§ 2. Zweck und Aufgabe der Evangelischen Chinesischen Gemeinde

第二章 教会的宗旨和任务

Die Gemeinde verfolgt religiöse sowie mildtätige Zwecke. (hinzugefügt)
本教会遵循宗教以及慈善性的宗旨。（本次修改增加）

Die Gemeinde hat den Auftrag, Gott anzubeten, das Wort Gottes zu verkünden, Gemeinschaft der Glaubenden zu pflegen, dem Nächsten durch Gottesdienst, Bibelkreise, Seminare und Seelsorge missionarisch zu dienen.
本教会具有如下使命：向主祈祷，并传讲神的话语，维护信众的合一。通过敬拜、查经班、营会和灵性关怀等来服务于福音传扬事工。

Die Gemeinde erkennt die ganze Bibel (Altes Testament 39 Bücher, Neues Testament 27 Bücher) als die Wahrheit, die von Gott offenbart wurde, und als die Richtlinie für den Glauben, das Leben und die Lehre an.
本教会承认全本圣经（旧约 39 卷，新约 27 卷）为上帝所启示的真理，并承认其为信仰、生活与教导的准则。

Die Gemeinde hält sich an das apostolische Glaubensbekenntnis und an die evangelisch-lutherischen Bekenntnisschriften.
本教会遵守使徒信经以及福音派路德宗的信条。

Die Gemeinde arbeitet mit der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern eng zusammen.

本教会与德国巴伐利亚州福音派路德宗教会密切合作。

Die Gemeinde verfolgt mildtätige Zwecke i.S.d. §53 Abgabenordnung. (hinzugefügt) Die Gemeinde unterstützt selbstlos Personen, die infolge ihres körperlichen, geistigen, seelischen oder wirtschaftlichen Zustands auf die Hilfe anderer angewiesen sind.

本教会遵循德国税法第 53 条所述的慈善性宗旨。（本次修改增加）本教会对出于身体、思想、精神或者经济状况的原因而需要依赖他人的人士提供无私的帮助。

§ 3. Gemeinnützigkeit

第三章 公益性

Die Evangelische Chinesische Gemeinde verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige und mildtätige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. (hinzugefügt)

华人基督教会完全并直接遵循德国税法中“税务优惠目的”的章节中所述的公益和慈善性宗旨。（本次修改增加）

Die Gemeinde ist selbstlos tätig; sie verfolgt nicht eigenwirtschaftliche Zwecke.

本教会的行动具非自利性，并不追求自身经济目标。

Mittel der Gemeinde dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln der Gemeinde.

教会的物资只允许使用于章程所规定的目的，教会会员并不从教会资产中得到一般性资助。

Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

任何人不允许通过与教会宗旨无关的款项支出亦或通过不合理而虚高的报酬来获利。

§ 4. Mitglieder

第四章 会员

Mitglied kann jeder Christ werden, der im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes getauft worden ist und diese Satzung und die Gemeindeordnung der Evangelischen Chinesischen Gemeinde anerkennt.

任何以圣父、圣子和圣灵的名受洗，并承认华人基督教会的章程(Satzung)和《教会管理条例》(Gemeindeordnung)的基督徒皆可成为会员。

Die Mitglieder müssen mindestens achtzehn Jahre alt sein.

会员须年满 18 周岁。

Der Antrag auf Aufnahme in die Gemeinde ist schriftlich beim Vorstand einzureichen.
Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand.

入会申请以书面形式向执事会提出，由执事会决定是否接受申请。

Die Mitgliedschaft endet mit dem Tod, durch Austritt oder durch Ausschluss aus der Gemeinde.

以下情况会员身份终止：死亡，退出教会或者被教会除名。

Der Austritt ist schriftlich gegenüber dem Vorstand zu erklären.
退出教会要向执事会做书面解释。

Über den Ausschluss entscheidet auf Antrag des Vorstands die Mitgliederversammlung.
除名会员由执事会提议，并由会员大会作出决定。

§ 5. Mitgliedsbeiträge

第五章 会员会费

Die Mitglieder der Gemeinde leisten in Verantwortung vor Gott freiwillig Beiträge, die ihrem Einkommen angemessen sind.

教会的会员秉着对神负责任的态度自愿交纳与其收入相称的费用。

§ 6. Organe der Gemeinde

第六章 教会机构

Organe der Gemeinde sind

- (1) der Vorstand
- (2) die Mitgliederversammlung

教会的机构为：

- (1) 执事会
- (2) 会员大会

§ 7. Vorstand

第七章 执事会

Der Vorstand besteht aus

- (1) dem Vorsitzenden,
- (2) dem stellvertretenden Vorsitzenden
- (3) und mindestens einem weiteren von der Mitgliederversammlung aus ihrer Mitte gewählten Mitglied.

执事会组成为：

- (1) 主席一名
- (2) 副主席一名
- (3) 以及另外至少一名在会员大会上从会员中选举出的成员。

Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Es sind nur jeweils zwei zusammenhängende Amtszeiten möglich. Die Vorstandsmitglieder bleiben auch nach dem Ablauf ihrer Amtszeit bis zur Übergabe des Amts an den neuen gewählten Vorstand im Amt.

执事会的任期为两年，至多允许两次时间上相邻的任期。执事会在任期结束之后、在向新当选的执事会交接职权之前依然行使执事会职权。

Die Wahl des Vorstands wird in der Gemeindeordnung geregelt.
有关执事会的选举事项通过《教会管理条例》来具体规定。

§ 8. Zuständigkeit des Vorstands

第八章 执事会职责

Der Vorstand leitet die Gemeinde und ist für alle Angelegenheiten der Gemeinde zuständig, die nicht durch diese Satzung anderen Gemeindeorganen vorbehalten sind. Er hat vor allem folgende Aufgaben:

执事会领导教会，除本章程（Satzung）明确规定赋予其他机构的职权之外，由执事会统理教会的一切事务。其首要任务如下：

- (1) Vorbereitung der Mitgliederversammlungen und Aufstellung der Tagesordnung
- (2) Einberufung der Mitgliederversammlung
- (3) Vollzug der Beschlüsse der Mitgliederversammlung
- (4) Verwaltung des Gemeindevermögens
- (5) Erstellung des Haushaltsplanes und der Jahresrechnung
- (6) Empfehlung über den Ausschluss und Entscheidung über die Aufnahme von Gemeindemitgliedern
- (7) Entscheidung über die finanzielle Unterstützung hilfebedürftiger Personen

- (1) 筹备会员大会，制定会员大会的议程事项。
- (2) 召开会员大会。
- (3) 执行会员大会的决议。
- (4) 管理教会的资产。
- (5) 拟定教会年度财务预算，出具教会年度帐目。
- (6) 提出除名会员的建议以及决定是否接受会员的入会。
- (7) 决定向需要帮助的人们提供经济支持。

Der Verein wird durch **zwei Vorstandsmitglieder gemeinschaftlich, darunter Vorstandsvorsitzender oder Stellvertretender Vorsitzender, vertreten.**

本协会通过**两个执事会成员作为对外事务之共同代表，两名代表中其中一名为执事会主席或者副主席。**

§ 9. Sitzung des Vorstands

第九章 执事会会议

Die Vorstandsmitglieder sollen mindestens alle zwei Monate einmal zu einer Vorstandssitzung zusammentreffen.

执事会应当至少每两个月召开一次执事会会议。

~~Die Tagesordnung der Vorstandssitzung muss zwei Wochen vorher in der Gemeinde bekannt gegeben werden.~~

~~执事会会议的议程事项必须提前两个星期向教会公布。~~

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend sind.

只有在执事会成员的至少一半到场，执事会才有权作出任何决议。

Über die Sitzung des Vorstands ist vom Schriftführer ein Protokoll aufzunehmen. Die Niederschrift soll Ort und Zeit der Vorstandssitzung, die Namen der Teilnehmer, die Beschlüsse und das Abstimmungsergebnis enthalten.

执事会会议要由书记员做记录，书面材料应当包括执事会会议的时间、地点、参会者名字、通过的决议和表决结果。

Der Pastor nimmt an den Sitzungen des Vorstandes beratend teil.

牧师以顾问的形式列席执事会会议。

Die Arbeit des Vorstands wird in der Gemeindeordnung geregelt.

关于执事会的工作，在《教会管理条例》中做具体规定。

§ 10. Mitgliederversammlung

第十章 会员大会

Die Mitgliederversammlung ist insbesondere für folgende Angelegenheiten zuständig:
会员大会的主要职责如下：

- (1) Entgegennahme der Arbeitsberichte des Vorstands
- (2) Wahl der Vorstandsmitglieder
- (3) Wahl der Rechnungsprüfer
- (4) Entgegennahme und Beschlussfassung über den Haushalt

- (5) Entgegennahme des Rechnungsprüfungsberichtes
- (6) Entlastung des Vorstands
- (7) Anstellung/Entlassung des Pastors auf Vorschlag des Vorstands
- (8) Beschlussfassung über Änderungen der Satzung
- (9) Festlegen der Gemeindeordnung und Beschlussfassung über Änderungen der Gemeindeordnung
- (10) Beschlussfassung über die Auflösung der Gemeinde

- (1) 听取执事会的工作报告
- (2) 选举执事会成员
- (3) 选举帐目审核员
- (4) 听取接收年度财务预算或作出与此相关决议
- (5) 听取帐目审核报告
- (6) 同意和通过对执事会的免责
- (7) 依据执事会的建议，聘请或者解聘牧师。
- (8) 决议修改章程
- (9) 制定《教会管理条例》，决议修改《教会管理条例》
- (10) 决议解散教会

Die Mitgliederversammlung ist mindestens einmal jährlich ~~im Januar~~ schriftlich oder per E-Mail unter Angabe der Tagesordnung und Einhaltung einer Frist von vier Wochen einzuberufen.

会员大会至少每年举行一次，~~在一月份~~以书面形式或者通过电子邮件提前四周向会员通报会议议事日程。

~~Alle zwei Jahre soll eine Wahlmitgliederversammlung am ersten Sonntag im Dezember einberufen werden.~~

~~每两年应在 12 月的第一个周日举行一次以选举（执事会成员）为目的的会员大会。~~

Außerordentliche Mitgliederversammlungen sind einzuberufen, wenn ein Viertel der Mitglieder der Gemeinde oder der Pastor oder der Vorstand dies schriftlich unter Angabe des zu beratenden Gegenstandes verlangt.

若有教会四分之一的会员或者牧师抑或执事会书面通报需要讨论的事务并提出要求后，即要召开特别会员大会。

§ 11. Beschlussfassung der Mitgliederversammlung

第十一章 特别会员大会的决议

Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden, bei seiner Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden oder einem anderen Vorstandsmitglied geleitet. Bei Wahlen kann die Versammlungsleitung für die Dauer des Wahlgangs und der vorhergehenden Aussprache einem Wahlausschuss übertragen werden.

会员大会由执事会主席主持，在执事会主席无法行使职责时，由执事会副主席或者其他一名执事会成员主持。在进行执事会选举时，选举时段和此前过渡发言阶段的主持权限可以转交给选举委员会。

Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen wurde und mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist. Beschlüsse werden mit Zwei-Drittel-Mehrheit **der abgegebenen Stimmen** gefasst, sofern die Satzung **oder das Gesetz** dies nicht anders regeln.

会员大会只有在按规定召开、并且至少有一半具投票权的会员参会的前提下方可做出有效决议。除教会章程（Satzung）**或者法律**另有规定之外，会员大会的议题在获**所有上交选票**三分之二赞成后即得以通过而形成决议。

Wenn die stimmberechtigten Mitglieder aus einem bestimmten Grund nicht an der Mitgliederversammlung teilnehmen können, können sie durch **postalische** Abstimmung ihre Stimme abgeben. Hierbei muss die Stimme vor der Mitgliederversammlung eingegangen sein.

具投票权之会员因故无法参会，可以通过**邮寄**表决。该情况下其投票应于会员大会召开之前寄达。

Stimmrechtsübertragung ist nicht möglich.

不允许将投票权转让与他人。

Über den Verlauf der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll aufzunehmen, das vom Vorsitzenden zu unterzeichnen ist. Die Niederschrift soll Ort und Zeit der Versammlung, die Zahl der erschienenen Mitglieder, die Person des Versammlungsleiters, die Tagesordnung, die Beschlüsse, die Abstimmungsergebnisse und die Art der Abstimmung enthalten.

会员大会的过程应当做笔录，并由执事会主席签字。该材料应当包含会员大会举行的地点、时间、出席会员人数、主持人、会议的议事日程、决议、表决结果和表决形式。

§ 12. Gemeindearbeit

第十二章 教会的工作

Der Vorstand soll Arbeitskreise einrichten für die inhaltliche Arbeit in den Bereichen Gottesdienst, Unterweisung der Kinder und Jugendlichen, sowie Seelsorge und Betreuung der Bibelkreise.

有关主日敬拜、少儿教导、灵里关怀和查经班运作事项，执事会应当成立事工小组来负责具体的工作事项。

Jeder Arbeitskreis besteht aus einem Leiter und Mitarbeitern, deren Anzahl vom jeweiligen Leiter bestimmt wird und die vom Leiter berufen werden.

每个事工小组应当包括一个组长和组员，组员人数由组长来决定，组员由组长来任命。

Die Leiter der Arbeitskreise werden vom Vorstand berufen.
事工小组的组长由执事会任命。

Die Gemeinde kann sich zur Durchführung ihrer satzungsmäßigen Zwecke auch Hilfspersonen i.S.d. §57 Abs. 1 Satz 2 Abgabenordnung bedienen. Diese sind der Gemeinde gegenüber weisungsgebunden und rechenschaftspflichtig. Als Tätigkeiten der Hilfspersonen sind Pastor, Messner, Bürohilfskraft und Rechnungsprüfer vorgesehen. 教会在执行符合其自身章程规定的宗旨时，也可使用德国税法第 57 条第 1 款第 2 节所述的助理人员，助理人员须遵守教会的指示并对其负责。助理人员的工作可包括牧师、司事、文员助手和帐目审核员。

Die Gemeinde kann eine diakonische Arbeitsgruppe einrichten, die für die Hilfebedürftigen sowohl innerhalb als auch außerhalb der Gemeinde notwendige Betreuungen durch Gemeindemitglieder organisiert und durchführt. Eine finanzielle Hilfe für die Betroffenen ist nur möglich, wenn ihre Bedürftigkeit nachweisbar ist. Der Antrag auf finanzielle Hilfe muss mit ausführlichen Unterlagen vorgelegt und vom Vorstand genehmigt werden.

教会可以设立执事工作组，并通过教会会员来组织和执行对教会内外需要救助人士的关怀行动。对相关人士的经济援助只有其必要性得到正式确认后方可执行，经济援助须提供详细的申请材料，并且得到执事会的批准。

§ 13. Kassenführung und Rechnungsprüfung

第十三章 财务运作与帐目审核

Die zur Erreichung des Gemeindezwecks notwendigen Mittel werden in erster Linie aus Beiträgen und Spenden aufgebracht.

教会为达宗旨所需要的物资主要来源于会员会费和奉献。

Die Kassenführung obliegt dem Vorstand. Alle Finanztätigkeiten müssen die Finanzrichtlinien der Kirchengemeinde verfolgen.

教会财务由执事会负责，所有的财务运作须符合教会的财务细则。

Die Kassenführung des Vorstandes ist von zwei Rechnungsprüfern zu prüfen. Den Rechnungsprüfern ist hierzu jederzeit Einsicht in die zur Prüfung erforderlichen Unterlagen zu gewähren. Die Rechnungsprüfer erstatten der Mitgliederversammlung Bericht über das Ergebnis der Prüfung.

教会的帐目要由两名帐目审核员进行审核，帐目审核员有权随时查看审核所需的所有材料。帐目审核员向会员大会报告帐目审核结果。

§ 14. Gemeindeordnung

第十四章 《教会管理条例》

Die Gemeindeordnung regelt ausschließlich interne Belange der Gemeinde. Die Gemeindeordnung wird von der Mitgliederversammlung festgelegt, Änderungen derselben werden ebenfalls in Mitgliederversammlungen beschlossen. ~~Die Gemeindeordnung ist der Satzung beigelegt.~~

《教会管理条例》仅对教会的内部事务作出相关规定。《教会管理条例》由会员大会制定，其修改也由会员大会作出决议。~~《教会管理条例》附于教会章程之后。~~

§ 15. Auflösung

第十五章 教会解散

Die Auflösung der Gemeinde kann nur in einer zu diesem Zweck einberufenen Mitgliederversammlung beschlossen werden.

本教会的解散决议只能在以“解散教会”为议题而召开的会员大会上作出。

Die Auflösung der Gemeinde ~~kann nur mit Zustimmung aller Vorstandsmitglieder erfolgen und~~ bedarf der Zustimmung von zwei Drittel der anwesenden Mitglieder ~~bei jeweils zwei Mitgliederversammlungen, die mindestens sechs Monate auseinanderliegen.~~
本教会的解散须经执事会全体执事一致同意，并召开先后两次时间间隔不小于6个月的会员大会，~~两次会议均~~须获得超过在场会员人数的三分之二的赞成票，方可通过。

Bei Auflösung der Gemeinde oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen der Gemeinde an die Evangelisch-Lutherische Kirche in Bayern, mit der Auflage es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke im Sinne dieser Satzung zu verwenden.

教会解散或者教会丧失可享受税务优惠的宗旨后，教会的资产将由巴伐利亚州福音派路德宗教会接收，且须按照本章程直接和专门用于公益目的。